

СОЮЗЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ КАУЗАЛЬНОСТИ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Союзы со значением каузальности занимают очень важное место в научном и художественном дискурсе – они обеспечивают аргументацию во всех сферах функционирования русского и китайского языков. Поэтому данная проблема притягивает к себе внимание лингвистов.

Вопрос о каузальных союзах представлен в работах А. П. Комарова, В. Я. Толковой, М. В. Ляпон [1–3]. Авторы в своих исследованиях делают акцент на синтаксические отношения, которые формируются в результате функционирования союзов с каузальным значением. В китайском языкознании вопрос о причинно-следственных отношениях представлен в трудах Хуан Чжанкай и Ван Вэйсяна [4–5], где авторы изучал преимущественно нормативные моменты выражения каузальных отношений (Хуан Чжанкай) и типовые конструкции со значением причинно-следственных отношений в китайском языке (Ван Вэйсянь).

Наиболее часто каузальные отношения выражаются с помощью союза *потому что*. Подобное значение встречается в структуре полипредикативной синтаксической единицы: *Я читаю запрещенные книги. Их запрещают читать потому, что они говорят правду о нашей, рабочей жизни... Они печатаются тихонько, тайно, и если их у меня найдут – меня посадят в тюрьму, – в тюрьму за то, что я хочу знать правду. Поняла?* (М. Горький, «Мать»).

Подобное значение выражается с помощью союза *так как*, который в структуре сложных предложений и сложных синтаксических целых указывает на значение причинности: *Сам Петруха в тот час отлучился с соседом-стариком, инвалидом войны, они поехали на его коляске в центральную усадьбу совхоза консервами, сигаретами да сахаром запастись, так как на другой день с рассветом решили двигаться в степь – вроде бы уходили шабашничать в другое место* (Ч. Айтматов, «Плаха»). Следовательно, союз *поэтому* тоже может выражать каузальные отношения: *Если даже ты пойдешь налево – попадешь на Курский вокзал; если прямо – все равно на Курский вокзал. Поэтому иди направо, чтобы уж наверняка туда попасть* (В. Ерофеев, «Москва – Петушки»).

В китайском языке для выражения каузальных отношений используется союз *正因为* (именно потому, что), который обычно расположен в начале предложения и подчеркивает причину совершаемого действия: *正因为这也是可能的事, 她又不愿在天未断黑以前, 同黄狗赶回家去,*

只好站在那石码头边等候祖父 (沈从文, 《边城》) (букв. Именно потому, что это уже невозможно сделать, и она не хочет вернуться домой с собакой дотемна. Ей пришлось стоять в порту и ждать дедушку). Союз *所以* (поэтому) маркирует предложение причинно-следственными отношениями в любом контексте, при этом акцент делается на результат действия. Расположен союз *所以* обычно в постпозиции: *我们爱惜时间, 伙食又不合脾胃, 所以不久我们就自己做饭了* (杨绛, 《我们仨》) (букв. Мы ценим время, а эта еда не вкусная, поэтому недавно мы начали сами готовить).

В таком же значении употребляются союзы *因此* и *所以* (поэтому): *他们也知道孩子们星期放假老在家里客堂内桌子底下捉迷藏太不成话, 因此他们到公园来了* (矛盾, 《矛盾散文集》) (букв. Они знают, что в выходные дети будут дома играть в жмурки под столом в гостиной, поэтому ведут их в парк).

Как показали исследования, в русском и китайском языках для маркировки каузальности употребляются союзы *поэтому, так как, потому, что* и *正因为、所以、因此等*. Функционируют они преимущественно в структуре полипредикативной синтаксической единицы, оформляя причинно-следственные отношения между компонентами предложения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комаров, А.П. О лингвистическом статусе каузальной связи / А. П. Комаров. Алма-Ата, 1970.
2. Толкова, В.Я. Выражение причинно-следственных отношений предложным словосочетанием в современном английском языке / В.Я.Толкова. Калинин, 1974.
3. Ляпон, М.В. Прагматика каузальности // Русистика сегодня. Язык: система и функционирование / М.В. Ляпон. М.: Наука, 1988.
4. 黄, 章恺. 汉语表达语法. /黄章恺. — . 汕头: 汕头大学出版社, 1995 年. (Хуан, Чжанкай. Грамматика выражения китайского языка / Хуан Чжанкай. Шаньтоу, 1995).
5. 王, 维贤. 现代汉语语法理论研究. /王维贤. — . 北京: 语文出版社, 1997 年. (Ван, Вэйсяна. Теоретический анализ грамматики современного китайского языка / Ван Вэйсяна. Пекин, 1997).